

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ściął w żarze swego gniewu wszelki róg Izraela.* Cofnął swoją prawicę sprzed oblicza wroga i zapłonął w Jakubie niczym płomień ognia pożerający wokoło. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	λ W przystępie gniewu utracił potęgę Izraela. Cofnął swoją prawicę, dał wolną drogę wrogowi, zapłonął w Jakubie jak płomień, który pożera wokoło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odciał w zapalczywości swego gniewu cały róg Izraela, cofnął swoją prawicę od wroga i zapłonął przeciwko Jakubowi jak ogień płonący, który pożera do szczytu wokoło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odciał w gniewie zapalczywości wszystek róg Izraelski, odwrócił nazad prawicę swoją od nieprzyjaciela, a rozpalwszy się przeciwko Jakóbowi, jako ogień pałający pożera do szczytu w około.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Złamał w gniewie zapalczywości swej każdy róg Izraelów; odwrócił nazad prawicę swoją od oblicza nieprzyjaciela i zapalił w Jakobie jako ogień płomienia pożerającego wokoło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gimel Złamał w przyпыlywie gniewu wszelką moc Izraela, cofnął swoją prawicę od nieprzyjaciela; w Jakubie rozniecił pożar, co [wszystko] wokół trawi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W żarze gniewu złamał wszelką siłę Izraela, cofnął swoją prawicę, gdy nieprzyjaciel się zbliżał, i rozpałił przeciwko Jakubowi ogień płonący, który dokoła pożera.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Gimel</i> Strzaskał w gniewnym zapale całą potęgę Izraela. Cofnął prawą rękę, gdy wróg nadchodził. Wzniecił w Jakubie płomień, który pożera wszystko dookoła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gniewem zapłonął i złamał całą moc Izraela. Cofnął swoją prawą rękę, gdy zbliżał się nieprzyjaciel. Rozpałił w Jakubie pożogę jak ogień, który trawi wszystko dokoła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gniewem płonąc skruszył całą siłę Izraela. Cofnął swą prawicę w obliczu nieprzyjaciela. Rozpałił w Jakubie pożogę (jak ogień), co trawi [wszystko] dokoła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розбив у гніві своєї люті всякий ріг Ізраїля, повернуv взад свою правицю від лиця ворога і запалив полумя в Якові як огонь, і він пожер все, що довкруги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W płonącym gniewie stracił każdy róg Israela, cofnął Swoją prawicę wobec wroga oraz wzniecił w Jakóbie jakby ognistą łunę, która chłonęła dookoła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pałając gniewem, ściął Izraelowi każdy róg. Cofnął swą prawicę sprzed nieprzyjaciela; i dalej płonie w Jakubie

¹⁾ róg Izraela, קֶרֶן יִשְׂרָאֵל (qeren isra'el): symbol siły oręża (<x>50 33:17</x>; <x>90 2:1</x>, 10; <x>100 22:3</x>; <x>130 25:5</x>; <x>230 18:3</x>; <x>230 75:11</x>; <x>230 89:18</x>, 25; <x>230 92:11</x>; <x>230 112:9</x>; <x>300 48:25</x>; <x>310 2:3</x>, 17; <x>330 29:21</x>) (<x>310 2:3</x>L.). Obcięcie rogów może oznaczać utratę wojska (<x>230 75:11</x>; <x>300 48:25</x>).

			niczym ogień płomienisty, który strawił wszystko dookoła.
--	--	--	---